

The One Where Ross Hugs Rachel

Written by: Shana Goldberg-Meehan

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

602 罗斯拥抱瑞秋

罗斯仍未去办理取消婚约的手续：：他有点抓狂。°接连三次离婚使他濒临崩溃。°

菲比～及她的女性本能～确信罗斯仍深爱瑞秋。

罗斯否认。’为表明立场。’他去找律师 Russell 撤消婚约：：手续比预想的复杂得多。’他想告诉瑞秋事情没办成。°

钱德和莫妮卡向乔伊宣布将同居。’乔伊为两人开心。’但为即将失去钱德而伤感：。

接着两人向瑞秋宣布这个消息。’瑞秋毫无反应！！原来她没当真。°

瑞秋很失望。’罗斯至今没把真相告诉她。°

菲比预言六人的姻缘。°



6.02 The One Where Ross Hugs Rachel

Ross hasn't gotten the annulment yet... but he has gotten a little crazy.

It seems the idea of a 3rd failed marriage has pushed him over the deep end(n. 深渊 困境).

Phoebe (and her panel of women) decide(v.判决 裁定) Ross is still in love with Rachel.

Ross is in such denial about this that to prove them wrong he goes to his lawyer (Russell) to take care of the annulment... but finds that it's more complicated than expected, and Rachel will have to be told the truth.

Chandler and Monica break the news(v.把坏消息委婉地告诉某人) of their live-in plans, first with Joey (who is happy for them, but sad to be losing Chandler) and then to Rachel (who doesn't seem to have much of a reaction at all... until she takes it seriously).

Rachel is so sad that Ross still can't tell her the truth.

Phoebe foretells the future marriages of the entire group.

[Scene: Central Perk, it's the same scene from the end of last week's show. Phoebe and Rachel are sitting on the couch as Ross enters.]

Ross: Hey!

Rachel: Hey, so **did everything go okay with** the annulment?

Ross: Oh, yeah, no problems. **It's all taken care of.**

Rachel: Ross, thank you. Hey, do you guys wanna go see a movie?

Ross: Oh yeah, why not?

Rachel: Okay, umm, I'm gonna get my sweater. (Walks away.)

sweater n. 外套

Ross: Okay. (Sits down next to Phoebe.) You uh, you wanna hear something weird?

Phoebe: Always.

Ross: I didn't get the annulment.

Phoebe: What?!

Ross: We're still married! Don't tell Rachel. See you later. (He gets up leaving Phoebe in shock.)

[Cut to outside Central Perk.]

Ross: (To Rachel) Hey, do you have any gum?

Rachel: Oh? Yeah! Sure!

Phoebe: (running out) Wait! Wait! Hi! Listen, **Ross can I just talk to you for just a second?**

Rachel: Oh but Phoebe, we're gonna be late for the movie.

(A cab pulls up.)

Phoebe: Oh, there's a cab! Taxi!! (The cab stops and she opens the door.) Good timing, my God, huh? Here you go. (Pushes Rachel in and closes the door.)

good timing <口>来得可真是时候

Rachel: Yeah, we're, we're actually just gonna walk —cause it's right up there at the Angelica.

angelica n. <植>当归/Angelica n. (美国加州产的)天使酒/Angelica is a town in the middle of Allegany County, New York, USA. The population was 1,411 at the 2000 census. The name Angelica is from Angelica Church, Alexander Hamilton's sister-in-law. There is also a village called Angelica located in this town.



Phoebe: Oh, the Angelica!! Go! Go! (She bangs on the cab's roof and it pulls away.) (To Ross) You didn't get the annulment?!!

Ross: I know.

Phoebe: Ross?!

Ross: Well, I tried! But when I got to my lawyer's office all I could hear was, "Three divorces. Three divorces!" Yes, in that high voice. Look, I just don't want my tombstone to read, Ross Gellar, Three Divorces.

tombstone n. 墓碑 墓石



Phoebe: Don't be worried about that! Your tombstone can say whatever you want it to say! It could say, Ross Gellar, Good at Marriage! Y'know? Mine's gonna say Phoebe Buffay, Buried Alive.

Ross: Look, all I know is I-I can't have another failed marriage!

Phoebe: So okay what? You're gonna be married to a girl who doesn't even know about it?! | Op, ~~woman~~! Sorry.

Ross: Well, okay so, I don't have it all worked out quite yet. Just don't say anything to Rachel, please?

Phoebe: Rachel is one of my closest friends. (Pause) Although, being the only one who knows anything about this does makes me feel special. Okay!

(Rachel's cab backs up.)

back up v. 倒退

Rachel: (to the driver) Okay, stop-stop! Phoebe?!

Phoebe: Hey Rach!

Rachel: What was that?!

Phoebe: Sorry, mix up. Hey, how was the movie?

mix up v. 混淆 搞错

Rachel: I haven't seen it yet!

Phoebe: Well then you'd better hurry! The Angelica! Go! Go! (Bangs on the roof again and off they go.)

Rachel: Noooooooooo!!

Opening Credits

{Transcriber's note: In case you're wondering, and I know you are. Their names are all back to normal. Just in a slightly smaller font than usual to allow Courteney Cox Arquette to fit on one line and not be smaller than the rest of their names. Now, on with the show:}

font n. 字体/on with adv. 开始/fit on one line v. 刚好够一行

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler and Monica are cuddling on the couch.]

Chandler: Y-know when we move in together, can I get a gumball machine?

gumball n. (圆而色彩鲜艳的)胶姆糖球 口香糖

gumball machine



Monica: Of course! Joey wouldn't let you have one?

Chandler: No. When it comes to sweets, he's surprisingly strict.

when it comes to 当提到

Monica: Hey, have you figured out a way to tell him you're moving out?

Chandler: No, no, I keep trying, y-know? I can get out, "Joey, I have to:" but then I lose my nerve and I always finish with, ": go to the bathroom." He may think I'm sick.

lose one's nerve v. 不知所措 慌张

Monica: Y-know, I really have to tell Rachel, but I: We just have to [get it over with](#)! Y-know, the next time we see them we're just gonna tell them. Okay? That's it.

Chandler: Oh, so that's this is gonna work now? You're just gonna [order me around](#) all the time?

Monica: Pretty much.

Chandler: All right.

Joey: (entering) Hey Monica!

Monica: Hi!

Joey: (To Chandler) Hey man, you feeling any better? (Chandler answers him with some guttural sounds that only he can make and that no human can transcribe.)

guttural adj. 喉咙的 喉音的 咽喉的

Monica: Joey, we got something to tell you.

Joey: Oh my God! You're pregnant!

Chandler: No-o-o! (To Monica) No? (She nods no.) No-o-o! Look Joey, here's the thing, Monica and I have decided to live together, here. So, I'm gonna be moving out man.

Joey: Wow! (Tearing up) Well, uh: Hey! I'm really happy for you guys! Congratulations! (Kisses Monica on the cheek) See you later. (Starts for the door on the verge of tears as Monica stops him.)

Monica: Wait! Joey! Joey! Are you okay?!

Joey: Yeah, I gotta go! I got an acting job. (Turns towards the door, pauses, and turns back.) Like you'd believe that. This sucks!

Chandler: Look, I-I'm just gonna be right across the hall and I promise you, the minute Monica and I break up I'm moving right back in with you!

Monica: Maybe that's now.

Joey: (To Monica) Okay! Look-look-look, uh, if you're gonna be moving in with him I feel that's my responsibility to tell you the truth about him! Okay? He's a terrible roommate! Terrible! He uh, forgets to umm: Oh-oh he always, he always umm | Oh, who am I kidding! He's the best roommate ever! (Hugs Chandler.)

[Scene: Central Perk, Phoebe is on the couch as Monica enters.]

Ross: Hey Pheeb!

Phoebe: Hey! Oh, look, here's an article about people who marry people and don't tell them.

Ross: Really?

Phoebe: Yeah, I'm reading Ross Geller Magazine.

Monica (enters) Hey Pheeb!

Phoebe: Hey!

Monica: Hey, have you seen Rachel?

Phoebe: No, why?

Monica: I have some pretty exciting news!

Phoebe: (gasps) You're pregnant!

Monica: No! Chandler and I are moving in together!

Phoebe: Ooh! That's good! Wow! But now if you were pregnant, what would you name it? Hint: Phoebe.

(Ross returns from getting some coffee.)

Ross: Hey! Hi!

Monica: Hey!

Ross: What's up?

Monica: Well umm, Chandler and I are moving in together.

Ross: Oh my God. Ohh, my little sister and my best friend: shacking up. Oh, that's great. That's great. (Kisses and hugs her.)

shack n. (作某种用途的)小室 vi. <俚>居住/shack up v. 同居

Phoebe: Guys, I'm happy too.

Monica: Okay, come here! (Phoebe joins them in the hug.)

Phoebe: Wow! Big day huh? People moving in, people **getting annulled**: (Winks at Ross.)

wink at sb v. 向某人使眼色

Monica: Okay, I gotta go find Rachel but umm, if you guys see her **could you please try to give** her some really bad news so that mine doesn't seem so bad? (Exits.)

Ross: Bye.

Phoebe: Hmm, something bad to tell Rachel: Bad news for Rachel, **what could that be?**!

Ross: Could ya just, could ya just lay off, please? All right? My life is an embarrassment! I should go **live under somebody's stairs**!

lay off v. 不提(某话题)/embarrassment n. 困窘

Phoebe: Ross, it's not that big a deal! So you'll been divorced three times, you'll still have a life, you'll go on dates:

Ross: (interrupting) No! No, I won't! I'll be **at the bottom of** the dating barrel now. The only guys below me will be Four Divorce Guy uh, Murderer Guy, and-and, Geologists.

barrel n. 桶/geologist n. 地质学家



Phoebe: Ross, you're being ridiculous! Okay? You are cute and smart and sweet and that is **much** more important than three stupid divorces!

Ross: Oh yeah? Have you ever dated anyone who has been divorced three times?

Phoebe: that's not really fair. You know? Most guys who have been divorced three times are like 60. You're young

Ross: That's true, I am young.

Phoebe: Well....Ross, nobody cares about this except you! This-this embarrassment thing **is all in your head** 全是你想出来的! Here, I'll show you! Come here.

Ross: What?! Why?

(She grabs his arm and drags him over to a table where three beautiful women are sitting. Now, I'm going to **go out on a limb** and say that their names are Stephanie, Karin, and Meg. Okay, so I looked at the credits. Of course, only Meg is named later on, so I'll have to guess who is Stephanie and who is Karin. But, we'll **cross that bridge** when we come to it.)

go out on a limb 冒点险[eg: Maybe I'm going out on a limb, but I think we still have to invest it] 一般人想到冒险 '直觉的反应就是 "It's risky" 或是 "It's dangerous." 但是口语上老美喜欢说 "I'm going out on a limb." 来表示这件事需要冒险。这个 limb 原意是指树枝 '想象当你爬树时爬到小树枝上去了 '你是不是不知小树枝什么时候会断掉?这种不确定的危机感 '就是为什么老美要用 "Go out on a limb." 来表示冒险的原因了。例如你来到一个清澈的河边 '你很想下去游泳 '但四周又没有救生员 '这时你就可以说 '

"Maybe I'm going out on a limb, but I think I am gonna try it." 再举个例子吧 '有一次室友用了我的刀子但没有给我洗 '可是看上面的渣渣我也知道是谁干的 °后来他自己跑来跟我说, "I know I'm going out on a limb to make it anonymous."



Phoebe: (to the girls) Hi! Hi! Listen, my friend Ross is about to be divorced for the third time, but wouldn't you date him?

Ross: And if you wait right here, I'll go get Ross. (Phoebe grabs his arm and prevents him from escaping.)

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is **pacing anxiously waiting for Rachel.**]

Chandler: (entering) Hey!

Monica: Ugh, I thought you were Rachel!

Chandler: (looking down) **What gave me away** 是什么出卖了我?

give away v. 泄露 [eg 'His accent gave him away as a northerner.]

Monica: I just tell her, I have to get it over with. I told Ross and Phoebe and she's the only one left!

Chandler: Okay, so that's it, everybody knows! It's official, we're moving in together. No turning back. Are ya scared? Are ya?

Monica: No.

Chandler: Wow that was my scariest voice! You're very brave.

(They hug as Rachel enters.)

Rachel: Hey!

Chandler: Hey.

Rachel: Ugh, **the worse day!** Y-know, you think you're finally **making progress at** work and then your boss calls you Raquel.

Chandler: Hey listen, for the first four years of my work everybody called me Sha-la-lap. (Awkward silence ensues.) Seriously.

Rachel: I believe you. So, it was right in the middle of a staff meeting so of course no one else wants to correct her so everyone else is calling me Raquel! By the end of the day, the mailroom guys were calling me Rocky!

mailroom(A room in which ingoing and outgoing mail is handled for a company or other organization.)



Rocky is a 1976 film written by and starring Sylvester Stallone and directed by John G. Avildsen. It tells the rags-to-riches American Dream story of Rocky Balboa, an uneducated but good-hearted debt collector(n.收债人) for a loan shark(<口>放高利贷者) in Philadelphia. Balboa is also an amateur boxer who gets a shot at the world heavyweight(n.最重量级别拳击手) championship when the scheduled contender(n.竞争者) breaks his hand. Also starring in Rocky are Talia Shire as Adrian, Burt Young as Adrian's brother Paulie, Burgess Meredith as Mickey Goldmill, Rocky's trainer and Carl Weathers as the champion, Apollo Creed. The film, made for only US\$1.2 million, and shot relatively fast in 28 days, was a **sleeper hit**[A sleeper hit (often simply called a "sleeper") refers to a film, book, album, TV show, or video game that gains unexpected success or recognition. The term is most commonly used in reference to feature films]; it made over US\$117.2 million, won three Oscars, including Best Picture, and garnered(v.获得) mostly positive reviews which helped to launch Stallone's career. The film spawned five sequels: Rocky II, III, IV, V and Rocky Balboa.



Chandler: Well, I-I still think you're very-very nice and very pretty :

Rachel: What?

Chandler: (To Monica) All yours babe. (Walks away.)

all yours <口>拿去吧! 送给你! 交给你来处理了!

Monica: Have a seat. (They sit at the table.) Okay, listen umm, Chandler and I are going to live together, here.

Rachel: Oh my God! That's so great! I'm so happy for you guys!

Monica: Really?!

Rachel: And that was so sweet of you to ask! Oh my God, the three of us are gonna have such a good time living together!

Monica: Yes, we are. (Chandler is frantically trying to get Monica to correct her.)

Rachel: And Chandler, you're gonna have to watch those long showers you take in the morning because you know Raquel can't be late.

watch vt. 小心 留意 提防

Chandler: Rach :

Monica: Yeah, he's gonna work on that.

Rachel: Ohh! This is so exciting! Oh God : (Gasps and starts to sing)
Come and knock on my door :

Monica: (singing) *We'll be waiting for you :*

Come and knock on my door : 瑞秋听说钱德勒要搬过来和莫尼卡同住 '还以为他们要三个人一起住了 °她就开始唱 : 来 '敲我的门 : : 不想让瑞秋失望的莫尼卡紧接着唱 : 我们等着你 : : 这是电视剧集《三人行(Three's Company)》里面的主题曲 '这本剧集就是讲述两个女性和一个男性生活在一套公寓里的故事 °

{Transcriber's note: I'll finish that one for those of you who don't know what they're talking about. *Where the towels are Hers and Hers and His, Three's Company too!* Yeah, that's the theme song for *Three's Company*. }

Three's Company is a popular American sitcom that ran from 1977 to 1984 on ABC. It is a remake of the British sitcom Man About the House.



Commercial Break

[Scene: Central Perk, Phoebe is **hosting an impromptu roundtable discussion** with Stephanie, Karin, and Meg about Ross's three divorces.]

impromptu adj. 即兴的 即席的/**roundtable** n. 圆桌

roundtable discussion



Ross: See, once you know the stories, it's not that bad. First marriage, wife's hidden sexuality, not my fault. Second marriage, said the wrong name at the altar, a little my fault. Third marriage, well they really shouldn't allow you to get married when you're that drunk and have **writing all over your face**, Nevada's fault.

sexuality n. 性方面的事情 性向 性征

Phoebe: Okay, so what do you think ladies? Who wouldn't be interested? Who wouldn't want to date him?

Stephanie: Well the divorces don't bother me, I'd date him. But, **not while** he's still married.

Phoebe: Okay, what about you? (Points to Karin) **Wouldn't you** want a date?

Karin: Actually, **I'm not dating at all anymore**. See, I figured out that I was only dating guys that were like y-know bad for me, so until I work that out:

Phoebe: (interrupting) Whatever! What about you Meg?

Meg: Well, I don't care about the divorces either, but I wouldn't date him.

Phoebe: Normally, he doesn't sweat this much.

normally adv. 通常情况下 平时/sweat v. 出汗

Meg: It's just that he's **obviously** still in love with this Rachel girl.

Ross: What?!

Phoebe: (leaning to him) She said, "He's obviously still in love with this Rachel girl." (He glares at her.)

Ross: This is crazy! I mean, yes-yes Rachel is my good friend and I-I have loved her in the past, but **now**, she is just my wife! Phoebe, will you-will you **help me out** here?

Phoebe: Well, I thought you loved her when you-when you married her.

Ross: We were drunk! I would've married uh, **Joey with that amount of alcohol!**

Phoebe: Hey! You could do a lot worse than Joey Tribbiani!!

Ross: (to the panel) Look, I'm sorry, but you guys are wrong. I **just** don't want to be divorced three times.

panel n. 座谈小组 全体陪审员



Phoebe: Yes, and now he's using this three divorces reason because he **wants** to **stay married to** her because he loves her. I must say, "Well done!" Bravo Meg.

bravo int. 好啊! 妙啊!

Ross: (getting up) Okay! Fine! Fine! If-if this is what you think, forget about the whole three divorce thing! Okay, I-I'll go to my lawyer's office right now and get this marriage annulled! Okay?!

Because she means nothing to me! Noth | (leans down to Meg's ear) |
Nothing!!

Meg: Okay now I wouldn't date you because you seem a little creepy.

creepy adj. 令人毛骨悚然的 不寒而栗的

Karin: I am so attracted to him right now. (Ross frowns)

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler and Monica are still debating about how to tell Rachel that Chandler's moving in and she's moving out.]

Chandler: Okay, when are we gonna tell Rachel what is actually going to happen?

Monica: Soon! I-I just couldn't before. You saw how upset Joey got! I couldn't do that to her, she's my best friend!

Chandler: Well, Joey's my best friend.

Monica: I'm not your best friend?

Chandler: You just said: Of course you're my best friend. Would you please tell Rachel though?

Monica: All right, all right, at least I'm prepared.

Chandler: Okay. (She grabs a tin of freshly baked cookies) Oh yes. (He reaches for one.)

Monica: (slapping his hand) Hey!

Chandler: Hey-hey!

Monica: These aren't for you! Are you upset?

Chandler: I am now!

Rachel: (entering) Hey roomie!

roomie<俚> Shortened version of roommate 'Not actually a chick word 'Though this term is occasionally construed(v.分析 解释) as girlish, it is fully acceptable from males as well.

Chandler: Okay, bye! (Exits.)

Monica: Rach, there's something uh, important I have to tell you.

Rachel: (gasps) Are you pregnant?!

Monica: No! But, I'm throwing this shirt away! I think there was a little misunderstanding before.

Rachel: Um-hmm.

Monica: Umm, when I said that uh, that Chandler and I wanted to umm, live together we meant **alone** together.

Rachel: (laughs) Oh my God! Oh, that's funny, I can't believe I did that.

Monica: Oh no sweetie, no! This is my fault, I wasn't clear! I'm really sorry. And listen, you take as much time as you need to move out okay? There's absolutely no rush.

Rachel: Okay. (Sits back and resumes her reading.)

Monica: Okay. Don't you want a cookie?

Rachel: Sure? (Monica hands her one.) Thanks.

Monica: Maybe, do you need a tissue?

tissue n. 纸巾 面纸 卫生纸



(Rachel mumbles uh-huh and spits the half-eaten cookie out onto the tissue.)

mumble vt. 抿着嘴嚼

Rachel: Monica, where did you get these?!

Monica: I made them!

Rachel: Ooh, good God, they're so yummy! (She re-ingests the previously expelled cookie matter from the tissue.)

ingest vt. 摄取 咽下 吸收/expelled adj. 吐出的

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is packing some books and Joey is watching him.]

Joey: Okay, whose is this?

Chandler: That's mine.

Joey: And what about this? Whose is this?

Chandler: That's mine.

Joey: Okay, whose dishwashing soap is this?

dishwashing soap n. 洗洁精



Chandler: That was here when we moved in.

Joey: Oh, I guess it really is concentrated.

concentrated adj. <化>浓缩的

Joey: God, it's gonna so weird like when I come home and you're not here. Y'know? No more Joey and Chan's. No more J and C's. "You wanna go over to Joey and Chandler's?" "Can't, it's not there."

Chandler: Look, I'm just gonna be across the hall, we can still do all the same stuff.

Joey: Yeah but we won't be able to like get up in the middle of the night and have those long talks about our feelings and the future.

Chandler: Not once did we do that.

Joey: Don't you remember that night, it was late and I was feeling sick and you said I would feel better tomorrow?

Chandler: Oh, yeah. I remember that.

Joey: I don't know. I'm just gonna miss living with you.

Chandler: Yeah, me too, man.

Joey: What the hell is that?

Chandler: That's disgusting.

Monica: (entering) Hi.

Chandler: Hey!

Joey: Hi.

Monica: So I, I told Rachel it was just gonna be the two of us.

Chandler: Oh yeah? Well, how'd she take it?

Monica: Really well. Yeah. Surprisingly well. Yeah, she didn't cry. She wasn't angry or sad. (Sits down, slightly disgusted.)

disgusted adj. 厌烦的

Chandler: And you're upset because you didn't make your best friend cry?

Monica: I mean, all I'm asking for is just a little emotion! Is that too much to ask after six years?! I mean what? Are-are-are Rachel and I not as close as you guys?! I mean do we not have as much fun?! Don't I deserve a few tears?! I mean we-we told Joey, he cried his eyes out!

cry one's eyes out v. 痛哭/cry one's heart out v. 痛哭欲绝

Joey: Hey! I did not cry my eyes out!! Come on! It's like the end of an era! No more J-man and Channie's!!

channie<俚>A nice and sweet girl; Polite and well-mannered; Fun and loving.

Chandler: Okay, I gotta ask, who calls us that?!

[Scene: Ross's lawyer's office, his name is Russell and has just been told by Ross about his current situation.]

Russell: You got married again.

Ross: Yes.

Russell: So that's your second marriage in two years.

Ross: Yes, second in two years. Third overall.

overall adv. 总的来说 大体上

Russell: Ross, I have been a divorce attorney for 23 years and **never had** I so much business from one client. Why don't you tell me what happened.

attorney n. <美> 律师

Ross: Basically, Rachel and I were in Vegas and we got drunk :

Russell: (interrupting) I'm sorry, is this the same Rachel whose name you said at the altar in the second marriage?

Ross: Yes-yes-yes! But, I-I do **not** love her.

Russell: Oh, **that's better then** 那就好办了.

Ross: This was just a drunken mistake and I need to get it annulled.

Russell: I see. Have you considered therapy?

Ross: I think just the **annulment** for today.

Russell: There are a couple of **forms to fill out**.

Ross: Easy.

Russell: And we'll need to have witnesses who can testify that you were not of uh, **sound mind**.

witness vt. 证明 表明

Ross: No problem.

Russell: And we'll need you and Rachel to testify before a judge.

Ross: Ooh! There's no way to do this without her? —Cause I kinda all ready told her uh, it was, it was already taken care of.

Russell: Of course you did. Look Ross, you can't get an annulment unless you and Rachel are both there.

Ross: Uh-ha, what about someone who looks like Rachel? (Russell glares at him.) I will think about the therapy.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is painting her toe nails as Monica enters.]

Rachel: Hey!

Monica: Hey. So um, I was thinking that maybe we should start dividing up our stuff.

divide up v. 分割

Rachel: Okay!

Monica: Y[^]-know, no point in dragging it out. Dragging out the long process of you moving out and us not living together anymore.

there is no point (in) doing sth ... 做是无意义的 [eg: There is no point (in) wasting time for me] / drag out v. 拖延

Rachel: Okay.

Monica: Hey Rach, what about this? (She holds up a chrome 5-point star.) Huh? Who-who gets this? See, I don't know if I want it because it might be y[^]-know, too many memories!

chrome n. 铬 铬合金

5-point star



Rachel: (grabbing the star) What the hell is that?

Monica: I don't know. (Picks up a big plate from the coffee table.) Hey, Rachel, Howa about the big plate 'you want the big plate? I want **you** to have the big plate.

Rachel: Wow! Mon, thanks! I love this plate!

Monica: Something to remember me by!

Rachel: Mon, honey you're not dying. I'm just moving out. Y[^]-know, I mean we're gonna see each other all the time.

Monica: But still, the big change. The end of an era, you might say!

Rachel: Are you okay? You're not blinking.

blink v. 眨眼

Monica: I'm fine! I just, I'm thinking about how it's an end of era.

Rachel: Oh, all right. But y'know I gotta say, I don't, I don't think six years **counts as** an era.

Monica: An era **is defined as** a significant period of time. Now, it was significant for me, maybe it wasn't significant to you!

Rachel: What is the matter with you?!

Monica: What is the matter with you?! Why aren't you more upset?! Aren't you gonna be sad that we're not gonna be living together anymore?! I mean aren't you gonna miss me at all?!

Rachel: All right, fine, but don't **get mad at** me. It's-it's just a little hard to believe.

Monica: What's hard to believe?

Rachel: Well y'know, it's you guys. You-you do this kind of stuff! Y'know? I mean, you-you were gonna get married in Vegas and then you backed out! I guess I'm not upset because I don't see you guys going through with it. I'm sorry.

back out v. 收回 停止不做/go through with v. 完成 把...进行到底

Monica: Rachel, it's going to happen. Chandler is gonna move in here.

Rachel: But I:

Monica: No-no, wait! Just **let me finish**, okay? This isn't something that we just, we just impulsively decided in-in Vegas, this is something we both really want. And it **is** going to happen.

impulsively ad. 冲动地

Rachel: It is? Really?

Monica: Yeah, sweetie.

Rachel: (starting to lose her composure) I mean we're not, we're not gonna live together anymore?

composure n. 镇静 沉着 [eg: Keep calm: don't lose your composure!]

Monica: No.

Rachel: What? Oh my God! I'm gonna miss you so much! (Starts to cry.)

Monica: I'm gonna miss you! (They hug.)

Rachel: I mean it's the end of an era!

Monica: I know!

[Scene: The hallway, Ross is coming up the stairs as Phoebe leaves Joey and Chandler's.]

Phoebe: (to Joey and Chandler) Okay, bye!

Ross: Oh no.

Phoebe: So? Did you get the annulment?

Ross: I couldn't.

Phoebe: I knew it! Because you love Rachel.

Ross: It's not that. Okay? Annulments are more complicated than I:

Phoebe: Yeah, complicated—cause of the love.

Ross: I: I do, I do not love Rachel. I'm gonna tell her right now about the whole thing so we can get this marriage annulled as fast as possible. Okay? Would I do that if I loved her?

Phoebe: I've never been more convinced of your love for her.

convinced of v. 确信

Ross: I do not have feelings for Rachel! Okay?! (He goes into her apartment.)

[Cut to Monica and Rachel's as Ross walks through the door. Rachel is holding the chrome star and crying.]

Ross: Ohh, what's wrong?!

Rachel: Monica and Chandler are really moving in here and I have to move out and everything is changing.

Ross: Oh my god | Come here! Come here! (He hugs her.) It's okay. Everything's gonna be okay.

Rachel: Thank you.

Ross: Of course.

(Ross suddenly realizes something.)

Ending Credits

[Scene: Central Perk, Joey and Phoebe are talking.]

Joey: So, Ross and Rachel got married, Monica and Chandler almost got married, do you think you and I should **hook up**?

Phoebe: Oh we do, but **not just yet** 现在还不行.

Joey: Really?! Well, when?

Phoebe: Okay umm, well, first Chandler and Monica will get married and be filthy rich by the way. Yeah. But it won't work out.

filthy adj. 污秽的 卑劣的(=nasty)/filthy rich<俚> 很富有 很有钱 ㄟ=very wealthy ㄟ未必是不义之财或肮脏钱 ㄟ多半当形容词用 (eg: With a beautiful mansion and an expensive car, Mr. B must be filthy rich)



Joey: Wow.

Phoebe: I know. Then, I'm gonna marry Chandler for the money and you'll marry Rachel and have the beautiful kids.

Joey: Great!

Phoebe: But then we ditch those two and that's when we get married. We'll have Chandler's money and Rachel's kids and **getting custody** will be easy because of Rachel's drinking problem.

ditch<俚>抛弃/custody n. 拘留 监禁

Joey: Oh-oh, what about Ross?

Phoebe: I don't want to go into the whole thing, but umm, we have words and I kill him.

have words(with sb) v. 与...吵嘴 口角

End